

# Ginkgo



Prevention Against New Type of Influenza — Emergency Mask and Disinfectant Stocks at International Association at North Exit of Hachioji Sta.  
 新型インフルエンザの予防 — 八王子駅北口の国際協会にはマスクやアルコールの備蓄も

## International Exchange Section Is Established 国際交流課が誕生

In Hachioji City, College Community and Culture Section of Resident Activities Promotion Division had been in charge of supporting foreign residents and exchange activities with overseas friendly cities so as to make Hachioji a comfortable city for foreigners to live in. From Oct. 1, “International Exchange Section” is separated from the College Community and Culture Section and established in order to make municipal international works clearer to all people. From now on, especially in winter, as new type of influenza is anticipated to become prevalent, the International Exchange Section is making every effort to offer better services and provide necessary information to foreigners as soon as possible in various languages.

本市では、外国人にとって暮らしやすいまちづくりを実現するため、市民活動推進部学園都市文化課を所管とし、在住外国人の支援及び海外友好都市との交流などの事業を実施してきました。そして、このたび10月1日より学園都市文化課から独立し、本市の国際化の取り組みをより明確にするため、『国際交流課』として新たにスタートさせることとしました。これから冬にかけて、新型インフルエンザ流行の拡大が予想されますが、国際交流課では、多言語でより早く外国人の方々に情報をお伝えするなど、よりきめ細かくサービスの充実を図ってまいります。

外国人登録人口  
 平成21年8月末日現在 92 国  
 男 4,134人 女 5,041人 計 9,175人

Registered Population of Non-Japanese Residents  
 As in the End of Aug., 2009 Countries: 92  
 Male: 4,134 Female: 5,041 Total: 9,175

The new type of influenza, which occurred in the end of this April, is anticipated to become prevalent this fall and winter. In that case, besides preventive measures, it is significant to consider how to react to it once you catch it. Let's obtain the latest information and behave calmly.

## Wash Hands Carefully

Please do wash your hands carefully after returning home, before cooking or meals or after sneeze or blowing your nose. Washing hands is essential to prevent infection. Rub your hands more than 30 minutes with soap and wash them off under flowing water. Then wipe your hands thoroughly with towel and the like.

## Put on Mask Correctly

When wearing a mask, cover your nose and mouth and fit it to your jaws well. As there might be viruses stuck on the surface of the mask, please do not touch it. Moreover, in principle please throw it away after use and pay attention to "cough manners".

## Avoid Crowds as Possible

It is important to avoid crowds as possible in order to prevent yourself from infecting new type of influenza when it becomes prevalent. Especially to the places a large number of people might gather, please try your best not to go there. On the other hand, once suspicious that you are infected, please pay attention not to spread it to others.

## Please See the Family Doctor for Medical Treatment

In case suspecting of the infection, please call your family doctor in advance and ask about the procedure to receive medical treatment. Besides, as for introduction of medical institutions, please call "New Influenza Consultation Center": ☎042-645-5111 (Inside Public Health Office: 9:00~17:00, Mon. ~ Fri.,) ☎03-5320-4509 (17:00 ~ 21:00, Mon. ~ Fri. and 24 hours on Sat., Sun. & public holidays)

Inquiries: Public Health Office ☎042-645-5111

今年の4月末に発生が確認された新型インフルエンザ。これから冬にかけて、流行の拡大が予想されます。流行時には、感染予防策の実施とともに、新型インフルエンザにかかってしまった時に、どのように行動するかが重要です。最新の情報を入手するように心がけ、慌てず冷静に行動しましょう。

## 手洗いの励行を

帰宅時、調理・食事の前、くしゃみや鼻をかんだ後には、必ず手をよく洗ってください。手洗いは、感染予防の基本。石けんを使い、30秒以上こすり洗いをして、流水でしっかり洗い流します。また、洗った後は、清潔なタオルなどで水を十分に拭き取ります。

## 正しいマスクの使い方を身につけて

マスク着用の際は、鼻、口を覆い、あごにしっかり合うようにします。マスクの表面にはウイルスが付着している可能性があるため、触らないようにご注意ください。なお、マスクは使い捨てが原則です。また、「咳エチケット」の励行もお願いします。

## できるだけ人ごみを避けて

新型インフルエンザの感染を避けるには、流行時にできるだけ人ごみを避けることが重要です。特に、不特定多数の人が集まるような場所へは、極力出かけないようにしましょう。なお、万が一感染が疑われる場合は、他人に移さないように注意することを心がけましょう。

## 受診はかかりつけ医に

新型インフルエンザの疑いのある場合は、事前にかかりつけ医などに電話をし、受診方法などの指示を受けて受診してください。なお、受診医療機関の紹介などは、「新型インフルエンザ相談センター」にお電話を：  
☎042-645-5111 (保健所内、月～金 午前9時～午後5時)  
☎03-5320-4509 (月～金 午後5時～午前9時まで、土・日、祝・休日は24時間)

問い合わせ 保健所 ☎042-645-5111

## Notice On Revising "Ginkgo"

"Ginkgo" is revised from this edition and shows readers a different formation so as to provide substantial municipal administrative information to foreigners. From now on, we will go on making this journal more useful to all foreigners and easier for you to enjoy reading.

As for life support information, please refer to the "Association Newsletter" issued by Hachioji International Association every two months.

We hope for a continuance of your patronage upon our new "Ginkgo".

## 紙面改定のお知らせ

外国人の皆様へ、より充実した行政情報の発信ができるよう、紙面構成の見直し、今号から改定を行いました。今後も皆様のお役に立つ、親しみやすい紙面づくりを目指してまいります。

また、生活支援情報は、八王子国際協会が隔月で発行している「協会だより」に掲載されています。

新しくなった「Ginkgo」ともども、よろしくお願ひします。

# Overseas Exchange

かいがいこうりゅう  
海外交流



荘 秀美 さん・謝 顔阿珍 さん  
Ms. CHUANG Hsiumei and Ms. HSIEN Yen A-Chen

## Trainees Came From Kaohsiung, Taiwan

たいわん たかおし  
台湾高雄市から

けんしゅうせい  
研修生がみえました

This summer from Aug. 5 ~ 14, two trainees, Ms. CHUANG Hsiumei and Ms. HSIEN Yen A-Chen, came from Kaohsiung City, Taiwan, one of Hachioji City's overseas friendly cities. Their purpose is to learn good points of Hachioji Festival and put them into practice in "Wannianji", one of Kaohsiung City's festivals.

What the two visited in Hachioji Festival left them deep impression, including "Ice Sculpture", "Dashi (floats) Competing with Each Other", "Sengan Mikoshi (portable shrine)" one of the best in the Kanto area, so on and so forth. Moreover, with cooperation of the Kamiyoka-machi Resident Assembly, they pulled Dashi together with the local residents in traditional Japanese festival clothes and also participated in Japanese Folk Song Dance. They said all were such good experiences that they even turned up in their dreams.

The two were both deeply impressed by clean Hachioji streets and enjoyed very much the atmosphere that a large number of citizens in traditional Japanese yukata went out for the Festival. Ms. Chuang had a good impression on festival management mainly run by resident assemblies and citizens' groups, and thorough refuse sorting as one of the events of the Festival, which she would try to put into practice in "Wannian Festival". Ms. Hsien, also regarding it praiseworthy the street rubbish picking in the Festival, would plan street rubbish picking in Kaohsiung. Both of them felt that the training was fruitful and invited "all Hachioji citizens, please do come to enjoy Kaohsiung City's 'Mannian Festival'".

ことし なつ がつ か か  
今年の夏8月5日から14日

で、八王子市の海外友好交流都市の一つである台湾高雄市から、2名の研修生、荘秀美さんと謝顔阿珍さんがみえました。高雄市には「万年季」という祭りがあり、その祭りに活かすため八王子まつりを見学しに訪れました。

八王子まつりでは、「氷の彫刻展」、「山車のぶっつけ」、関東屈指の「千貫みこし」などを見学し、見たものすべてが印象深かったそうです。また、上八日町町会にご協力いただき、実際にハッピーを着て、町会の方々と一緒に山車を引いたほか、「民謡流し」にも参加しました。夢に出るほど楽しい体験だったとおっしゃっていました。

また、お2人とも八王子の街の清潔さに感銘すると共に、大勢の浴衣姿の市民が繰り出す祭りの雰囲気を楽しんでいました。荘さんは、町会、市民団体が主体になって祭りを運営していること、祭りの一環としてごみの分別が徹底を図っていることが印象的で、「万年季」に取り入れていきたいと抱負を語っていました。謝さんもまた、祭り中でのごみ拾いの徹底に感心し、高雄市でも親子のごみ拾いなどを企画していきたいと語り、お2人共実りのある研修だったようです。「八王子の皆さんもぜひ高雄市の『万年季』に遊びにいらしてください。」という誘いもお2人からいただきました。

### Exhibition of Pictures on Book Impression

Hachioji City concluded friendship agreement with three overseas cities, Tai'an City, China, Kaohsiung, Taiwan and Shiheung, South Korea. The children of these three cities and Hachioji City read world-famous books, and each of them draws a picture and writes a precise description of his/her book impression. Then these pictures are displayed and shown to the public. We hope that by feeling the difference of children's sensitivity and expression you will understand international affairs better.. Please do come to take a look!

Period: Oct. 27 (Tues.) ~ Nov. 6 (Fri.), 2009

Venue: Lifelong Learning Center

Works: 15 drawings each city

Drawn: by fourth-grade or fifth-grade elementary school pupils of Tai'an City, Kaohsiung City, Shiheung City and Hachioji City

Inquiries: International Exchange Section, tel: 042-620-7437

とく

しよ

かん

そ

が

てん

八王子市は、中国泰安市、台湾高雄市、韓国始興市の3都市と友好交流関係を締結しています。海外友好都市および八王子市の子どもたちに世界で共通で知られている本を読んでいただき、その感想画及び感想を展示します。子どもたちの感性や表現の違いを感じていただくことで国際理解につなげていくことを目的としています。皆さん、ぜひ奮ってご覧ください。

展示期間 2009年10月27日(火)

～11月6日(金)

展示場所 生涯学習センター 作品 各都市15点

対象 泰安市、高雄市、始興市、八王子市小学校4・5年生

問い合わせ 国際交流課 TEL 042-620-7437



## Copy of Resident Card & Family Register Available at *Hachioji Minami* Post Office

### 住民票の写し・戸籍の証明など、八王子南郵便局でも交付

Owing to the large-scale development of housing lots, *Minamino* has become a notable area with its population rapidly increasing. Therefore, to improve services provided to the local citizens, since July 1 (Wed.) *Hachioji Minami* Post Office has started issuing copy of resident card, family register and the like. As for details, please refer to *Kitano* Branch Office.

**Add.:** 1-6-7 *Minamino, Hachioji-shi*

**Day & Time:** 9:00 ~ 16:00, Mon. ~ Fri. (except Sat., Sun., public holidays & Dec. 29 ~ Jan. 3)

**Inquiries:** *Kitano* Branch Office ☎042-645-8711

みなみ野地域は大規模な宅地開発により、市内でも有数の人口急増地域となっています。そこで、この地域の市民サービスの向上を図るため、7月1日(水)から八王子南郵便局で、住民票の写しや戸籍の証明などの交付を開始しています。詳しい内容は北野事務所にお問い合わせください。

**住所** 八王子市みなみ野一丁目6-7

**日時** 月～金曜日(祝・休日・12月29日～1月3日を除く) 午前9時～午後4時

**問い合わせ** 北野事務所 ☎042-645-8711

## Exploring Universities

Brisk fall days come with mountains tinged by red leaves. In the fall which is called the season of art of culture, we would like to introduce you the *Tama* Art University, exploring the beautiful art world.



### *Tama* Art University

Located in the *Tama* new town development area, *Tama* Art University, founded in 1935, has been making efforts to realize its social mission, training university students into excellent skilled people.

**Social Contribution:** From international exchange activities through public lectures, workshops, etc., the university opens art facilities to the public to enrich lifelong education. In the meanwhile, it is also engaged in reviving verdurous environments of *Tama* hills.

**Gallery:** In summer there is open campus, in autumn art festival, in spring graduation works exhibition, throughout the year the students engage themselves making all sorts of works and work review is frequently held in the campus. As various works are dotted here and there in campus, the whole university is just like a gallery.

**Art Festival:** Every autumn run by all the students' voluntary creation and cooperation, the "Art Festival", especially display of students' works showing their daily efforts and stalls with both their unique interior and exterior decorations attract visitors' attention. Besides, there are guest's speech or performance at the stage specially set up and events planned by students. During the art festival, the campus is open to the public. Please do come to enjoy it!

**Add.:** 2-1723 *Yarimizu, Hachioji-shi* ☎042-676-8611

## 大学探検隊(2)

山々が美しい紅葉で色どられるさわやかな秋となりました。芸術と文化の季節と言われる秋に、今回の「大学探検隊」は、多摩美術大学をご紹介します。美の世界に触れてみたいと思います。

### 多摩美術大学

多摩ニュータウン開発計画地域に位置する多摩美術大学は、昭和10年の創設以来、「自由なる精神」のもと、優れた人材の育成など大学の社会的使命の実現を目指しています。

**社会貢献** 国際交流をはじめ、公開講座やワークショップなどを通じて、一般に向けて美術施設の開放を行い、生涯教育を充実させるとともに、多摩丘陵の緑豊かな環境の再生にも取り組んでいます。

**ギャラリー** 夏はオープンキャンパス、秋は芸術祭、春は卒業制作展、年間を通じて学生は様々な制作活動に取り組んでおり、頻繁に作品の講評を校内で行っています。キャンパス内に様々な作品が置いてあるので、学校全体がギャラリーのようです。

**芸術祭** 毎年秋に、全学生の自主的な創意と協力によって行われている「芸術祭」は、日頃の制作の成果を発表する展示や、内装外装にも力を入れた模擬店は来場者の人気を集めています。その他、特設ステージでのゲストによる講演やパフォーマンス、学生が企画したイベントも行われています。芸術祭の期間はキャンパスが一般開放されていますのでぜひ足をお運びください。

**住所** 八王子市鍵水2-1723 ☎042-676-8611

**Japanese Classes at Central Public Hall**

Morning Class: 10:00~12:00, Fri., Oct. 16, 23/Nov. 6, 13, 20, 27/Dec. 4, 11, 18/Jan. 8.  
Night Class: 19:00~21:00, Thurs., Oct. 15, 22/Nov. 5, 12, 19, 26/Dec. 3, 10, 17/Jan. 7.

**Inquiries:** Life Long Learning Center ☎042-648-2232

**Hachioji Citizens' Culture Festival  
Oct.11 (Sun.) ~ Nov. 17 (Tues.)**

This year the theme of the 59<sup>th</sup> Hachioji Citizens' Culture Festival is "Hachioji with Cultural Flowers in Bloom". You can enjoy not only Japanese traditional culture, but also contemporary art and culture. **Sponsored:** by Hachioji Citizens' Culture Festival Executive Committee, Hachioji City & Hachioji City College Community & Culture Fureai Foundation. **Cooperated:** by Hachioji Culture Federation

**Inquiries:** College Community & Culture Section ☎042-620-7409

**Ginkgo Festival Nov. 21 (Sat.) ~ 22 (Sun.)**

Every year Ginkgo Festival witnesses 300,000 visitors. Events like checkpoint orienting, bazaar, drum and flute band parade by kindergarten children are held. Especially (260 last year) classic cars parade, known in the country, is worth viewing.

**Inquiries:** Ginkgo Festival Executive Committee ☎042-668-8383

**Photo Exhibition of Shiheung, South Korea  
8:30~19:00, Nov. 2 (Mon.) ~ 13 (Fri.)**

In the autumn of 2006 Hachioji concluded friendship agreement with Shiheung, South Korea. Its 30 photos will be introduced to show you the attractions it boasts of. Welcome to come to enjoy the photos!

Venue: Citizens' lobby, 2F, main bldg. of Hachioji City Office  
**Inquiries:** International Exchange Section ☎042-620-7437

**生涯学習センター日本語教室**

午前10時~12時(金)10月16, 23日/11月6, 13, 20, 27日/  
12月4, 11, 18日/1月8日  
午後7時~9時(木)10月15, 22日/11月5, 12, 19, 26日/12月3, 10, 17日/1月7日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

**八王子市民文化祭10月11日(日)~11月17日(火)**

八王子市民文化祭のテーマは「文化の花咲く八王子」で今年で59回目を迎えます。日本の伝統文化はもちろん、現代の芸術、文化も楽しめます。

主催: 八王子市民文化祭実行委員会、八王子市、八王子市学園都市文化ふれあい財団

協賛: 八王子文化連盟  
問い合わせ: 学園都市文化課 ☎042-620-7409

**八王子いちよう祭り 11月21日(土)~22日(日)**

八王子いちよう祭りは毎年30万人の市民が訪れる盛大なイベントとして親しまれています。関所オリエンテーリング、ふるさとバザール、幼稚園児の鼓笛隊パレードなど見所沢山!特に全国有数の世界のクラシックカー(去年260台)によるパレードはぜひお勧めです。

問い合わせ: 八王子いちよう祭り祭典委員会 ☎042-668-8383

**韓国始興写真展 11月2日(月)~13日(金)**

8:30~19:00

2006年秋に市制90周年を機に友好交流都市の締結をした韓国始興市の魅力を約30点の写真で紹介します。ぜひ、ご覧ください。

会場: 八王子市役所本庁舎2階 市民ロビー  
問い合わせ: 国際交流課 ☎042-620-7437

Nature  
しぜん  
自然

**Chestnut Tiger**

Under the sunny autumn sky is flying slowly and lightly a kind of butterfly. That is chestnut tiger, which is as large as

swallow-tail of the same species. The name comes from its light-blue wings which first attract people's attention.

Chestnut tigers can be witnessed in the ridge of Mt. Takao, gathering honey from *Eupatorium makinoi* or thistles in bloom, or along swamps collecting honey from flowers of angelica polymorpha or cimicifuga simplex. Moreover, it is known as a bird of passage moving a long distance each year. Its larva can also be found in the back of kichoran leaves in winter. When it becomes an imago, it is not clear whether it lives here or moves to another area.

(Hachioji Nature Tomo-no-kai)

From Oct. 15, 2008 Edition of "Hachioji Koho (municipal newsletter)".

**アサギマダラ**

秋晴れの空をフワリフワリと緩やかに飛ぶチョウがいる。アサギマダラだ。マダラチョウの仲間であげハチョウぐらいの大きさ。翅にあざぎ色(淡い水色)の透きとおるような部分が目立つところからこの名がついた。

高尾山などの尾根に咲くヒヨドリバナやアザミ類の花で、蜜を吸っている姿をよく見かけるが、沢沿いに咲くシラネセンキュウやサラシナショウマの花にもやってくる。また、アサギマダラは渡りチョウとして長距離を移動することが知られている。高尾山では冬でもキジョランの葉裏で幼虫をよく見かけるが、成虫になってもここで暮らすのか、別の地域

に移動するのか、よく分っていない。

(八王子自然友の会)  
「広報はちおうじ  
2008.10.15より」



Emergency Numbers & Sources of Useful Information		役立つ情報 役立つ情報	
Foreign Registration Counter, Hachioji City Office 八王子市役所市民課外国人登録窓口 ☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車(緊急時) ☎119	International Exchange Section, Hachioji City Office 八王子市役所国際交流課 ☎042-620-7437	Hachioji Fire Department 八王子消防署 ☎042-625-0119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese&Korean Books) ☎042-648-2233	Police (Emergency) 警察(緊急時) Hachioji Police Station 八王子警察署 ☎042-645-0110	Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	Takao Police Station 高尾警察署 ☎042-665-0110
Narita Flight Information (Arrival and Departure Info) 成田国際空港(出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	JR East Infoline (Timetables, fare, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111		Minamiosawa Police Station 南大沢警察署 ☎042-653-0110

Medical Information for Foreigners 医療情報	
AMDA (International Medical Information Center) Weekdays 9:00-17:00 アムダ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088	Tokyo Medical Information Service `Himawari` Weekdays 9:00-17:00 `ひまわり`(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181
* These centers provides a various consulting services in foreign languages 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。	
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00 / Holidays 9:00-20:00 東京都緊急通訳サービス ☎03-5285-8185	

Counseling For Foreigners 外国人生活相談	
Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at Hachioji International Association 2nd Sat. of Each Month 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091	Daily Life Consultation For Foreigners Mon. ~ Sat., 10:00 ~ 17:00 (Hachioji International Association) 月~土 10:00~17:00 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) ☎042-642-7091
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Legal/ Immigration issues, education matters etc.) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 英語: 月~金 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) ☎03-5320-7744	

Foreign Language Information		外国語情報	
<b>Rapport:</b> Publication of Hachioji International Friendship Club ラポール: 八王子国際友好クラブの広報紙 Available at City Office Counter 2/International Exchange Section, Hachioji International Association, Create Hall(1F), Community Centers Only for Ginkgo: Part of Post Offices in Hachioji, Most of Municipal Institutions, Universities in Hachioji	<b>Ginkgo</b> ギンコ	<b>Volcano:</b> Publication of Active Line Hachioji ボルケーノ: アクティヴライン八王子の広報紙 配布場所: 市役所2番窓口(外国人登録)/国際交流課、 八王子国際協会、クリエイトホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学	

Hachioji Community Guide	
八王子コミュニティガイド Available at City Office Counter 2/ International Exchange Section Hachioji International Association (Hachioji Plaza for Global Citizenship) 配布場所: 市役所2番窓口(外国人登録)、国際交流課、 八王子国際協会(地球市民プラザ八王子)	
八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス 登録はengm@gmpw.jp(英)、chm@gmpw.jp(中)へ空メールを Hachioji English Sunday/holiday medical/event information mail service is sent on 1st, each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp.	

Please access to "Mobile Version of Homepage" with mobile phone.

携帯から利用できる「ホームページ モバイル版」を活用してください




http://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Japanese/日本語 shiminkatsudo/m/english/ English/英語

Free Japanese Lessons for Foreigners		外国人のための無料日本語レッスン	
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2232	Hachioji International Friendship Club 八王子国際友好クラブ Ms. Shimizu 清水 ☎042-636-7057	Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners 八王子にほんごの会 マンツーマン方式の日本語指導 Mr. Fujii 藤井	Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club University Students teach Japanese to foreign Children 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 Ms. Funakawa 舟川
Multi-cultural Study Room Hachioji 多文化学習室八王子 Mr. Murakami 村上 ☎080-1282-0797	大学生が外国人の子どもに日本語を教えます。 ☎090-4845-0124		

Produced by International Exchange Section of Resident Activities Promotion Division of Hachioji City

発行 八王子市市民活動推進部国際交流課  
住所 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話 042-620-7437  
ファックス 042-626-0253

Address: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail b051000@city.hachioji.tokyo.jp Eメール b051000@city.hachioji.tokyo.jp  
http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html



title of "Ginkgo" represents Hachioji's city tree. 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちょう」を英語で表したものです。